

Flor simbólico de la ciudad: Azalea (Tsutusji)

Boletín informativo

TOYOHASHI

Parque Zoológico y Botánico de Toyohashi **Eventos del Gran Parque Non-Hoi**

豊橋総合動植物公園
のんほいパークの催し
(☎ 41-2186)

Festival de Otoño

★ Explicaciones sobre los animales

▼ **Cuándo:** El 3 y el 23 de noviembre (festivos).
▼ **Dónde:** En la zona del parque zoológico.
▼ **Contenido:** Los encargados de los cuidados de los animales del parque zoológico harán de guía y nos mostrarán diversos animales.

▼ **Otros:** Para obtener más información pueden ver la página web.
(<http://www.toyohaku.gr.jp/tzb/>)

★ Show Humorístico del Famoso Grupo IWAIGAWA

▼ **Cuándo:** El 3 de noviembre (festivo). A las 11:30 y a las 14:00.
▼ **Dónde:** En el Coliseum (al aire libre).

▼ **Contenido:** Podrán presenciar la divertida actuación de estos famosos humoristas que aparecen frecuentemente en la televisión.

★ Elaboración de Marcapáginas (para señalar la lectura) utilizando Hojas Otoñales

▼ **Cuándo:** El 3 (festivo), el 6 (domingo), el 13 (domingo), el 20 (domingo) y el 23 de noviembre (festivo). 13:00-15:00.
▼ **Dónde:** En el Museo de Historia Natural (Shizenshi Hakubutsu-kan).

▼ **Contenido:** Se recogerán las hojas otoñales que se hayan caído en el parque y con estas se elaborarán marcapáginas.

★ Actuación de Personajes Televisivos ("Soreike Anpanman")

▼ **Cuándo:** El 6 de noviembre (domingo). A las 11:00 y a las 14:00.

▼ **Dónde:** En el Coliseum (al aire libre).

★ Explicación sobre los Pingüinos de Humboldt, se les dará Alimento.

▼ **Cuándo:** El 6 de noviembre (domingo). A las 14:00.
▼ **Dónde:** En frente de las piscinas de los pingüinos de humboldt.

▼ **Número de Personas:** Hasta un máximo de 20 personas (por orden de llegada).
A las 13:15 horas se empezarán a repartir los billetes para poder asistir a este evento.)

★ Montemos en el Mini Tranvía (Hottram)

▼ **Cuándo:** El 12 de noviembre (sábado) y el 13 (domingo). 10:00-16:00.
▼ **Dónde:** En la plaza que hay delante del Museo de Historia Natural.

▼ **Dirigido a:** A todo el mundo (los niños con edades inferiores a 3 años deberán ir acompañados de sus responsables).
▼ **Contenido:** Se podrá montar en un mini tranvía de las mismas características que un tranvía real.

★ Actuación de Funny Tombow, Músico que toca Múltiples Instrumentos a la Vez

▼ **Cuándo:** El 13 de noviembre (domingo). A las 11:00 y a las 14:00.
▼ **Dónde:** En el Coliseum (al aire libre).

▼ **Contenido:** Podrá divertirse oyendo a este artista tocar hasta 10 instrumentos entre los que se encuentra la armónica y la guitarra, y después nos hará una divertida actuación.

★ Explicación sobre los Cobertizos de los Hipopótamos

▼ **Cuándo:** El 13 de noviembre (domingo). 13:15-13:45.
▼ **Dónde:** En los cobertizos de los hipopótamos.

▼ **Contenido:** El personal de las instalaciones nos mostrará los cobertizos de estos interesantes animales, cobertizos que normalmente no son accesibles al público.

Parque Zoológico y Botánico

(☎41-2185)

★ Los animales son nuestros amigos: "Los Ratones".

▼ **Cuándo:** El 22 de octubre (sábado). 11:00-12:00.
▼ **Dónde:** Aula, dentro del centro de documentación sobre animales. (Recomendamos entrar por la entrada oeste).
▼ **Contenido:** Se contará una historia sobre un cuento sobre las ratones, se explicará sobre estos animales y se mostrarán cómo son en realidad.
▼ **Número de personas:** 100 personas (por orden de llegada).
▼ **Más detalles:** Oficina Administrativa del Parque Zoológico y Botánico (Tel: 41-2186).

★ Exposición de Crisantemos "Tousan Kikkaten"

▼ **Cuándo:** Del 1 de noviembre (martes) al 13 de noviembre (domingo).
▼ **Dónde:** En la sala de eventos del invernadero.
▼ **Contenido:** Se exhibirán varios tipos de crisantemos como por ejemplo los Ogiku, los Kengai (ramas caídas) y bonsáis de pequeños crisantemos.

★ Día de las Mediciones (1 de noviembre). Concurso para acertar el peso de los animales.

▼ **Dirigido a:** Estudiantes de secundaria (Chugakusei) y estudiantes de menor edad.
▼ **Contenido:** Habrá que acertar el peso del burro "Koron-chan".
▼ **Anuncio de los resultados:** El 3 de noviembre se pesará al burro y se anunciará su peso. A las 13:30 horas.
▼ **Premios:** Artículos de papelería y escritorio (sorteo para los que hayan acertado y reparto de premios para 20 personas).
▼ **Cómo participar:** Habrá que entregar los formularios cumplimentados en las cajas que hay en el Rancho Nakayoshi (Nakayoshi Bokujo) antes de el día 3 de noviembre hasta las 12:00 horas.
▼ **Más detalles:** En el Departamento para la Seguridad (Anzen Seikatsu-ka. Tel: 51-2306).



El Burro Koron-chan

★ Festival de los Bomberos de Toyohashi ¡Ganbaro Nihon! Eh Ja Nai Ka.

▼ **Cuándo:** El 20 de noviembre (domingo). 10:00-16:30 (previsión).
▼ **Dónde:** En el Coliseum (al aire libre), en la Torre del Observatorio y en otros lugares.
▼ **Contenidos:**
• Competición en la que los bomberos venidos desde todas las partes de Japón intentarán subir las escaleras lo más rápidamente posible (5ª Edición del "Stair Race 2011 in Toyohashi").
• Espacio para las relaciones públicas de los bomberos.
• Concierto de la banda de música de los bomberos y de la guardia de color (guardia combinada militar) y otros.

★ Explicación sobre los Cobertizos de los Rinocerontes

▼ **Cuándo:** El 20 de noviembre (domingo). 13:15-13:45.
▼ **Dónde:** En los cobertizos de los rinocerontes.

▼ **Contenido:** El personal de las instalaciones nos mostrará los cobertizos de estos interesantes animales, cobertizos que normalmente no son accesibles al público.

★ Explicación sobre el Estanque de Pelikan y Estanque de Osawa, se dará alimento a los animales

▼ **Cuándo:** El 20 de noviembre (domingo). A las 15:00 horas.
▼ **Dónde:** En el estanque de los pelicanos y de Osawa.

▼ **Contenido:** El personal de las instalaciones explicará cosas sobre estas aves y después se les podrá dar de comer. ¡Una divertida experiencia con estas aves!

★ Junto con Nonchan y Hoikun

▼ **Cuándo:** El 23 de noviembre (festivo). A las 11:00 y a las 14:30.
▼ **Dónde:** Delante de la pirámide de agua.

▼ **Contenido:** Toma de fotografías con Nonchan y Hoikun (lleven ustedes las cámaras).

★ ¡Cantemos todos juntos!

▼ **Cuándo:** El 23 de noviembre (festivo). A las 13:30 horas.
▼ **Dónde:** En el Coliseum (al aire libre).

▼ **Contenido:** Cantaremos y bailaremos todos juntos con los queridos personajes Nonchan y Hoikun.

★ Bingo (las primeras 1.000 personas en llegar).

▼ **Cuándo:** El 23 de noviembre (festivo). A las 14:00 horas.
▼ **Dónde:** En el Coliseum (al aire libre).

▼ **Contenido:** Juego de bingo en el que se podrán ganar bonitos premios.

Museo de Historia Natural

(☎41-4747)

★ Presentación de un video sobre: "Yadokari" (cangrejos hermitaños o paguros).

▼ **Cuándo:** El 22 de octubre (sábado). A las 14:10 (duración aproximada de 25 minutos).
▼ **Contenido:** Será presentada la vida de los cangrejos Yadokari en una gran pantalla de 100 pulgadas.

★ Guía Realizada por Voluntarios

▼ **Cuándo:** El 5 de noviembre (sábado). A las 13:30 y a las 14:30 (duración aproximada de 30 minutos).
▼ **Contenido:** Guías voluntarios explicarán de manera sencilla los salones de exposiciones como si fuera un tour.

★ Muestra de un Microscopio Electrónico. ¡Podremos Observar las Escamas de los Peces!

▼ **Cuándo:** El 5 de noviembre (sábado). A las 14:00 (duración aproximada de 30 minutos).
▼ **Contenido:** Se podrá observar el mundo microscópico utilizando un microscopio electrónico de barrido.

Importe

Los eventos en donde no se indique el importe serán gratuitos (sin embargo es necesaria la adquisición de la entrada al parque zoológico y al botánico).

Solicitudes

No son necesarias sino se indica lo contrario.



Información

A partir de octubre se modifica el sistema de ayudas económicas a los niños

10月から子ども手当制度が変更されます

El sistema de prestaciones para la manutención de los niños será extendido hasta marzo de 2012. Desde octubre tendrán lugar diversas modificaciones entre las que se incluyen la cantidad de las ayudas económicas mensuales recibidas por cada individuo. Estas ayudas, igual que hasta ahora, no se verán limitadas por los ingresos de los solicitantes.

● Más detalles:

En el Departamento de Ayudas a la Manutención Infantil (Kosodate Shien-ka ☎ 51-3161)

■ Día de Recepción de la Prestación

El 10 de febrero de 2012 (se recibirán las prestaciones de cuatro meses. Octubre 2011-Enero 2012). El 8 de junio de 2012 (se recibirán las prestaciones de dos meses. Febrero 2012-Marzo 2012).

■ Otros Cambios

- Estas ayudas van dirigidas a niños que vivan en el territorio japonés. Aquí se incluyen también a los niños que estén estudiando temporalmente en el extranjero.
 - En caso de que los progenitores se hayan separado, se dará la ayuda a la parte con la que el niño conviva. (En el caso de que uno de los progenitores se ausente temporalmente por razones laborales no se considera que los progenitores viven separados).
 - En caso de que los niños vivan en centros de acogida infantil (Jido Yogo Shisetsu) las ayudas serán recibidas por los responsables de los centros y no por los progenitores.
 - En caso de que los progenitores o responsables del niño estén en el extranjero por diferentes razones, las ayudas serán recibidas, en las mismas condiciones que si fueran sus padres, por las personas indicadas por los progenitores del niño.
- * Le informaremos más adelante sobre el sistema que tendrá lugar a partir de abril de 2012.

■ Solicitudes para Recibir Ayudas

Las personas que ya hayan recibido estas ayudas con anterioridad, deberán volver a solicitar las mismas. Las solicitudes deberán entregarse directamente en el Departamento de Ayudas a la Manutención Infantil (Kosodate Shien-ka. Edificio del este, 2º piso) o enviarse, a través de las oficinas de correos. En este caso se deberá utilizar el sobre que se le habrá mandado junto con el formulario).
* Los formularios para realizar las solicitudes serán enviadas por el departamento de ayudas a la Manutención Infantil a mediados de octubre. Pueden ponerse en contacto para obtener más información.

■ Prestaciones Mensuales

Dirigidas a niños de	Cantidades	
	1er y 2do niño	3er niño y posteriores
0-2 años	15.000 yenes	
3 años- graduación primaria (shogakko) (*1)	10.000 yenes	15.000 yenes
Estudiantes de secundaria (chugakusei) (*2)	10.000 yenes	

*1: Niños que vayan a cumplir 12 años antes del 31 de marzo.

*2: Niños que vayan a cumplir 15 años antes del 31 de marzo y que hayan terminado la educación primaria (shogakko).

Consultas Médicas de Madres e Hijos de Personas Extranjeras

外国人母子保健相談

▼ Cuándo:

El 14 (lunes). 9:30-11:00.

▼ Dirigido A:

Padres y protectores así como a niños pequeños de personas extranjeras.

▼ Contenido:

Consultas sobre embarazos, alumbramiento y crianza de los niños. También se tomarán las medidas y peso de los niños pequeños y de los lactantes.

▼ Número de Personas:

4 grupos (por orden de solicitud).

▼ Artículos necesarios que deberá llevar:

Libreta de maternidad (Boshi Kenko Techo).



▼ Otros:

Hay interpretes de los idiomas portugués e inglés.

▼ Dónde:

En caso que no se indique, se realizarán en el Centro de Salud Pública (Hokenjo. Hoken Center. Nakano-cho Aza Nakahara. En el interior de Hoippu).

▼ Importe:

Gratuito.

* (Si no se indica el número de personas límite, diríjense a ese lugar directamente).

● Solicitudes:

En el Departamento de Salud Infantil (Kodomo Hoken-ka ☎ 39-9153)

Exámenes Médicos para Niños Escolares del Año 2012

平成24年度就学児童健康診断

Los niños que entren a estudiar en la escuela primaria en abril del próximo año (niños que hayan nacido entre el 2 de abril de 2005 y el 1 de abril de 2006) deberán realizarse el examen médico antes del 30 de noviembre del presente año. Los estudiantes que, por mudanza u otros motivos, hayan cambiado el lugar de la escuela deberán realizar el examen médico en el área donde estén viviendo en esa fecha. El día del examen médico será avisado al niño, a uno de los padres o a sus protectores. En caso de no recibir el aviso, por favor pónganse en contacto con la dirección indicada debajo. Para obtener información sobre las fechas, les rogamos que miren la página web (http://www.city.toyohashi.aichi.jp/bu_kyoiku/kyushoku/).



● Más detalles:

En el Departamento de Salud Alimentaria (Hoken Kyushoku-ka) (☎ 51-2835)

Utilice el Sistema de Ayudas Escolares

就学援助制度を利用してください

Los estudiantes de las escuelas públicas de la ciudad de Toyohashi, de educación primaria y secundaria, que cumplan las condiciones del sistema de ayudas, podrán recibir ayudas para la alimentación escolar y la obtención de artículos escolares.

Requisitos para Realizar las Solicitudes:

- Documentos que certifiquen los ingresos del año 2010 (certificado de impuestos deducidos de la fuente de ingresos (Gensen Choushu-hyo) o copia de la declaración de impuestos sobre la renta (Kakutei Shinkoku-sho). Se deberá presentar uno de los certificados indicados arriba para la declaración de todos los miembros de la unidad familiar del estudiante que tengan ingresos. Las personas que estén recibiendo ayudas económicas para los niños (Jido Fuyo Teate), necesitarán presentar el certificado de las ayudas que estén recibiendo).
- Sello personal japonés (Inkan).
- Libreta bancaria en donde se ingresará el dinero (a nombre de la persona que reciba la ayuda).

Otros: Las personas que ya estén utilizando este sistema de ayudas no necesitan solicitarlas.

● Para Solicitar las Ayudas:

Pueden ponerse en contacto con el Departamento de Educación del Ayuntamiento (Gakko Kyoiku-ka. Edificio del este, piso 11º. ☎ 51-2825)

Eventos

El 5 de Noviembre Apertura del Renovado Planetarium del Centro de Enseñanza Audio-visual

11月5日(土)に視聴覚教育センターの
プラネタリウムがリニューアルオープン!

● Más detalles:
En el Centro de Enseñanza Audio-visual ☎ 41-3330

El 5 de noviembre (sábado) se abrirá al público el nuevo proyector del planetarium. El nuevo planetarium podrá proyectar más de 40 millones de estrellas (incluyendo estrellas de la vía láctea). Podrán recrearse con una mayor definición y más claramente los cúmulos estelares y las nebulosas así como las galaxias. Además se utilizará un nuevo sistema de proyección digital que posibilitará observarse con un gran efecto visual el firmamento en todo el espacio del techo. ¡Observemos el maravilloso firmamento que nos rodea en estas renovadas instalaciones!



© Producciones ISHIMORI, Televisión Asahi, Toei ADK.

★ Nuevas Proyecciones Audio-visuales del Planetarium

▼ Nombre de los espectáculos audio-visuales:

- 1) Kamen Rider (motorista de la máscara) Kyofu no Chikyuu Ondanka Keikaku (Terrible Visión sobre el Calentamiento de la Tierra). Martes y jueves a las 15:00 horas. Sábados, domingos y festivos a las 13:00 y a las 15:00 horas.
 - 2) Space Edge (Los Límites del Espacio). Uchu o Mezasu Monotachi (Personas que se dirigen al espacio). Miércoles y viernes a las 15:00 horas. Sábados, domingos y festivos a las 11:00 y a las 14:00 horas.
- * En caso de tratarse de un grupo de más de 30 personas se podrá realizar la proyección en otros horarios. Es necesario reservar con antelación pero sólo es posible de martes a los viernes.

▼ Periodo de proyección:

Del 5 de noviembre (sábado) al 24 de febrero (viernes).

▼ Días de cierre:

Los lunes (si el lunes es fiesta se cerrará el siguiente día laboral).

▼ Duración:

aproximadamente cada proyección 40 minutos.

▼ Dónde:

En el Centro de Enseñanza Audio-visual (Oiwa-cho Aza Hiuchizaka).

▼ Importe:

Adultos (estudiantes de enseñanza superior kokosei y edades superiores) 300 yenes. (En caso de tratarse de grupos de más de 30 personas se cobrarán 240 yenes por persona). Niños (estudiantes hasta enseñanza secundaria chugakusei) 100 yenes. (En caso de tratarse de grupos de más de 30 niños se cobrarán 80 yenes por estudiante). Los niños que todavía no van a la escuela podrán acompañar gratuitamente a sus acompañantes pero sólo un niño por cada persona adulta.

▼ Otros:

Se podrá entrar a las instalaciones 15 minutos antes de comenzar las proyecciones pero por favor tenga en cuenta que no se puede entrar en el interior del planetarium una vez que haya comenzado la proyección.

★ En conmemoración de la renovación se exhibirán paneles cuyo título es: "De la tierra al espacio".

Con el objetivo de que un gran número de personas puedan observar los atractivos del espacio, se realizará la exposición de paneles en los que se podrán contemplar impresionantes imágenes gracias a la organización de la Asociación de los Museos de Ciencias (Science Museum Association).

* Los paneles visuales han sido creados por la Agencia Japonesa de Exploración Espacial (JAXA).

Se exhibirán las fotografías del espacio tomadas por el telescopio más moderno, obras de los fotógrafos del espacio más famosos a nivel mundial así como obras de astrónomos aficionados.

▼ Periodo de la exposición:

Del 5 de noviembre (sábado) al 27 de noviembre (domingo).

★ Ceremonia de Apertura tras la Renovación

Como conmemoración de la reapertura se obsequiará a los visitantes con un archivador transparentes de Space Edge (1 archivador a los primeros 1.000 visitantes).

▼ Cuando:

El 5 de noviembre (sábado), a las 11:00 (las nuevas proyecciones comienzan después de la ceremonia).



© Mirage 3D

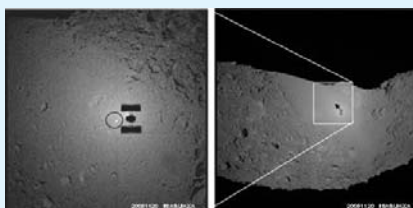


Imagen del asteroide Itokawa (25143), ofrecida por JAXA.

Comienzan las Pruebas de Cáncer de Colón Gratuitas



無料大腸がん検診事業が始まります

A partir de finales de octubre comienzan las pruebas de cáncer de colón gratuitas para personas cuyas edades han sido determinadas por el gobierno.

A las personas a las que van dirigidas estas pruebas se les enviará a finales de octubre “un cupón para recibir la prueba gratuitamente” y “una libreta para realizar las pruebas”. Les recomendamos a las personas que no se hayan hecho todavía las pruebas correspondientes este año y que debieran hacerlo, se hagan estas pruebas.

Estas pruebas van dirigidas a

Ciudadanos empadronados en la ciudad de Toyohashi (empadronadas hasta el 20 de abril de 2011) y cuyas fechas de nacimiento se correspondan con el cuadro indicado abajo.

* Las personas que se hayan mudado a Toyohashi después del día 21 de abril y cuyas edades estén comprendidas en el cuadro de edades podrán ponerse en contacto con el Departamento para la Mejora de la Salud.

Periodo para realizarse las pruebas

Desde la recepción del cupón para hacerse la prueba gratuitamente hasta el 31 de enero de 2012.

Devoluciones del coste

Las personas que se correspondan con el cuadro de abajo y que hayan pasado las pruebas utilizando el aviso para realizarse las pruebas del cáncer de colon de la ciudad de Toyohashi 2011 (aviso azul recibido alrededor de abril) podrán recibir el dinero pagado (200 yenes). Para obtener esta devolución deberán realizar la solicitud. Para obtener más detalles, vea la información contenida en el cupón.

Pruebas de cáncer de colón gratuitas

Dirigidas a personas nacidas entre las siguientes fechas

Del 2 de abril de 1970 al 1 de abril de 1971

Del 2 de abril de 1965 al 1 de abril de 1966

Del 2 de abril de 1960 al 1 de abril de 1961

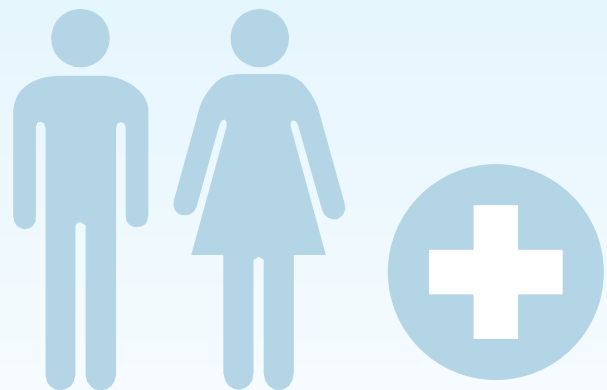
Del 2 de abril de 1955 al 1 de abril de 1956

Del 2 de abril de 1950 al 1 de abril de 1951



Más detalles

En el Departamento para la Mejora de la Salud (Kenko Zoshin-ka, Tel: 39-9136).



Vacunaciones contra el cáncer cervical (carcinoma del cuello uterino)

子宮頸がん予防ワクチン接種についてのお知らせ

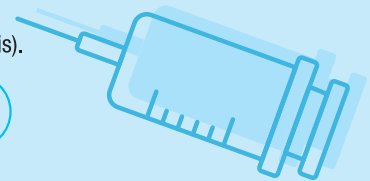
La ciudad de Toyohashi ha comenzado a ayudar en la administración de las vacunas contra el cáncer cervical desde el 1 de marzo de 2011. Aparte de las vacunas que se han venido administrando (Cervarix) se podrá administrar una nueva vacuna (Gardasil), vacuna que ha sido aprobada para su administración. Las personas que lo deseen pueden preguntar en los organismos sanitarios.

▼Vacunas dirigidas a:

Jóvenes femeninas estudiantes de educación secundaria (Chugakusei 1er año-3er año) y estudiantes de educación superior (Kokosei 1er año), o en su caso jóvenes de esas edades.

▼Otros:

Las dos vacunas no pueden administrarse mezcladas por lo que deberán ponerse una de las dos (3 dosis).



● Más información:

Departamento de Política Sanitaria (Kenko Seisaku-ka.
☎ 39-9109)